

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 2:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tymczasem Eliasza powiedział do niego: Zostań tu, proszę, gdyż JAHWE posyła mnie nad Jordan. Lecz on odpowiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, że cię nie opuszczę. Poszli zatem obaj.         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Za chwilę Eliasza powiedział do Elizeusza: Zostań tu, proszę, gdyż JAHWE posyła mnie nad Jordan. Lecz on odpowiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyjesz ty sam, że cię nie opuszczę. Znow więc wyruszyli obaj. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Eliasza znowu powiedział mu: Proszę, zostań tu, bo JAHWE posyła mnie do Jordanu. Odpowiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyje twoja dusza, nie opuszczę cię. Szli więc dalej obydwaj.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jeszcze mu rzekł Eliasz: Proszę siedź tu; bo mię Pan posłał do Jordanu. Który odpowiedział: Jako żywy Pan, jako żywa i dusza twoja, że się ciebie nie puszcze.                                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł mu Eliasza: Siedź tu, bo mię JAHWE posłał aż do Jordana. A on rzekł: Żywie JAHWE i żywie dusza twoja, że się ciebie nie puszcze! A tak szli pospołu obadwa,                                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy rzekł Eliasza do niego: Zostań, proszę, tutaj, bo Pan posłał mnie aż do Jordanu. Elizeusz zaś odpowiedział: Na życie Pana i na twoje życie: nie opuszczę cię! I szli dalej razem.                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy rzekł do niego Eliasza: Pozostań tutaj, gdyż Pan posłał mnie nad Jordan. Lecz ten odpowiedział: Jako żyje Pan i jako żyjesz ty, że cię nie opuszczę. I poszli obaj.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy powiedział mu Eliasza: Zostań tu, proszę, ponieważ JAHWE posłał mnie nad Jordan! A on zapewnił: Na życie JAHWE i twoje życie, nie opuszczę cię! I poszli razem.                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zwrócił się do niego Eliasza: „Zostań tutaj, gdyż JAHWE posłał mnie nad Jordan”. On zaś mu odpowiedział: „Przysięgam na JAHWE i na twoje życie, że cię nie opuszczę!”. Szli więc dalej razem.             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Eliasza prosił go: - Zostań - proszę - tutaj, gdyż Jahwe posyła mię nad Jordan. Odpowiedział: - Na żyjącego Jahwe, na życie twojej duszy: nie opuszczę cię. I poszli obydwaj.                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Ілія: Сиди тут, бо Господь післав мене аж до Йордану. І сказав Елісей: Хай живе Господь і хай живе твоя душа, не полишу тебе. І пішли оба.                                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A Eliasza powiedział: Zostań tutaj, bo WIEKUISTY wysłał mnie nad Jarden. Ten jednak odpowiedział: Jak żywym jest WIEKUISTY i żywa twoja dusza – nie                                                       |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | opuszczę cię. Więc poszli obydwój.                                                                                                                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Eliaż powiedział do niego: "Posiedź tu, proszę, gdyż JAHWE powstał mnie nad Jordan". Lecz on rzekł: "Jako żyje JAHWE i jako żyje twoja dusza, nie opuszczę cię". Obaj więc poszli dalej. |